DOCUMENT RESUME

ED 113 957 FL 007 237

TITLE Contrastive Studies - French-English. Specialised Bibliography C4.
INSTITUTION British Council, London (England). English-Teaching Information Centre.
PUB DATE May 75
NOTE 6p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bibliographies; Comparative Analysis; *Contrastive Linguistics; English; English (Second Language); Error Patterns; *French; *Grammar; Language Instruction; Phonetics; Phonology; Reference Materials; *Resource Materials; Romance Languages; Second Language Learning; Syntax

ABSTRACT

This selective bibliography lists 14 books and 24 journal articles dealing with French-English contrastive studies. The entries range in date from 1954 to 1975 with the majority published since 1965. The books cited are mostly European or American publications and the articles appeared in well-known European or American pedagogical language journals. (TL)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

May 1975

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY ERIC TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER"

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED113957

FL007237

Contrastive Studies - French-English

Books

BARTH, G.
Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol. Paris, Didier, 1961. (Bibliothèque de Stylistique Comparée, 3).

BELASCO, Simon and Albert Valdman
Applied linguistics and the teaching of French. Nittany Press, 1968.

CENTRE DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE DE DAKAR
Essai de classification des fautes d'anglais d'élèves wolof, avec exercices d'accompagnement: le nominal (annexe au dossier 19) par S. Grelier. Dakar, The Centre, n.d.

CENTRE DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE DE DAKAR
Essai de comparaison morpho-syntaxique de l'anglais, du wolof et du français (le nominal), par S. Grelier, Dakar, The Centre, n.d.

COMPANYS, E.
Phonétique et phonologie françaises pour Anglophones. n.p., Bureau d'Etude et de Liaison pour l'Enseignement du Français dans le Monde, 1962.

DELATTRE, Pierre
Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish: an interim report. London, Harrap; Heidelberg, Groos, 1965. (Reprints 4 articles from IRAL, 1963-4).

DELATTRE, Pierre
Studies in French and comparative phonetics: selected papers in French and English. The Hague, London, etc., Mouton, 1966.

LAMPACH, Stanley
The grammars of English and French. Washington, D.C., Educational Resources Information Center (ERIC), 1965.

LEON, P.R.
Applied linguistics and the teaching of French. Montreal, Centre Educatif et Culturel, 1967.

MUELLER, Theodore and Edgar Mayer
La structure de la langue française; a linguistic analysis of the basic French structures. Gainesville, Florida, Foreign Language Dept., University of Florida, 1958.

POLITZER, Robert L.
Practice-centered teacher training: French. School of Education, Stanford University, 1966. (Includes a French-English comparison).

POLITZER, R.L.
Teaching French: an introduction to applied linguistics. 2nd. ed. Blaisdell, 1965. (Includes brief comparison of French and English).

STEIN, Gabriele
Primäre und sekundäre Adjektive im Französischen und Englischen. Tübingen, Gunter Narr, 1971. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 22).

ED11

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Books

BARTH, G.
Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol. Paris, Didier, 1961. (Bibliothèque de Stylistique Comparée, 3).

BELASCO, Simon and Albert Valdman
Applied linguistics and the teaching of French. Nittany Press, 1968.

CENTRE DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE DE DAKAR
Essai de classification des fautes d'anglais d'élèves wolof, avec exercices d'accompagnement: le nominal (annexe au dossier 19) par S. Grelier. Dakar, The Centre, n.d.

CENTRE DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE DE DAKAR
Essai de comparaison morpho-syntaxique de l'anglais, du wolof et du français (le nominal), par S. Grelier, Dakar, The Centre, n.d.

COMPANYS, E.
Phonétique et phonologie françaises pour Anglophones. n.p., Bureau d'Etude et de Liaison pour l'Enseignement du Français dans le Monde, 1962.

DELATTRE, Pierre
Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish: an interim report. London, Harrap; Heidelberg, Groos, 1965. (Reprints 4 articles from IRAL, 1963-4).

DELATTRE, Pierre
Studies in French and comparative phonetics: selected papers in French and English. The Hague, London, etc., Mouton, 1966.

LAMPACH, Stanley
The grammars of English and French. Washington, D.C., Educational Resources Information Center (ERIC), 1965.

LEON, P.R.
Applied linguistics and the teaching of French. Montreal, Centre Educatif et Culturel, 1967.

MUELLER, Theodore and Edgar Mayer
La structure de la langue française; a linguistic analysis of the basic French structures. Gainesville, Florida, Foreign Language Dept., University of Florida, 1958.

POLITZER, Robert L.
Practice-centered teacher training: French. School of Education, Stanford University, 1966. (Includes a French-English comparison).

POLITZER, R.L.
Teaching French: an introduction to applied linguistics. 2nd. ed. Blaisdell, 1965. (Includes brief comparison of French and English).

STEIN, Gabriele
Primäre und sekundäre Adjektive im Französischen und Englischen. Tübingen, Gunter Narr, 1971. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 22).

FL00 7237

VINAY, J.-P. and J. Darbelnet
Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction: Paris, Didier, 1960. (Bibliothèque de Stylistique Comparée, 17).

Articles

DARBELNET, J.
'Valeurs sémantiques du verbe en français et en anglais.' Canadian Journal of Linguistics Vol. 9, No.1. 1963. p.32-9.

DELATTRE, Pierre
'An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages.' IRAL Vol. 7, No. 4. 1969. p. 295-325. (English, German, Spanish, French).

DELATTRE, Pierre
'A comparison of syllable length conditioning among languages.' IRAL Vol. 4, No. 3. 1966. p.183-98. (English, French, German, Spanish).

DELATTRE, Pierre
'Consonant gemination in four languages: an acoustic, perceptual and radiographic study. Parts 1-2.' IRAL Vol. 9, No. 1. 1971. p.31-52; Vol. 9, No. 2. 1971. p.97-113.

DELATTRE, Pierre
'German phonetics between English and French.' Linguistics Vol. 8. 1964. p.43-55.

DELATTRE, Pierre
'La nasalité vocalique en français et en anglais.' French Review Vol. 39, No. 1. 1965. p.92-100.

DELATTRE, Pierre and Carroll Olsen
'Syllabic features and phonic impression in English, German, French and Spanish.' Lingua Vol. 22, Nos. 2-3. 1969. p.160-75.

FALGIE, Joseph, Jr.
'Word initial clusters in Italian, English, Spanish, French and German.' Journal of English as a Second Language (U.S.A.) Vol. 3, No. 2. 1968. p.51-78.

GROSJEAN, François and Alain Deschamps
'Analyse contrastive des variables temporelles de l'anglais et du français: vitesse de parole et variables composantes, phénomènes d'hésitation.' Phonetica Vol. 31, Nos. 3-4. 1975. p.144-84.

GROSJEAN, F. and A. Deschamps
'Analyse des variables temporelles du français spontané.' Phonetica Vol. 26, No. 3. 1972. p.129-56. (Compared with English).

HARMER, L.C.
'Monosyllabes, flexions, ordre des mots en anglais et en français.' Le Français dans le Monde No. 60. 1968. p.8-12.

LEGRAND-GRANGER, Sylviane
'On some active and passive complex structures: English structures with infinitive and their French correspondents.' Cahiers de l'Institut de Linguistique (Louvain, Belgium) Vol. 1, No. 5. 1972. p.705-32.

LÉON, P.R.
'Perception of French vowels by American listeners.' Etudes de Linguistique Appliquée No. 2. 1963. p.136-46.

Articles

DARBELNET, J.
'Valeurs sémantiques du verbe en français et en anglais.' Canadian Journal of Linguistics Vol. 9, No. 1. 1963. p.32-9.

DELATTRE, Pierre
'An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages.' IRAL Vol. 7, No. 4. 1969. p. 295-325. (English, German, Spanish, French).

DELATTRE, Pierre
'A comparison of syllable length conditioning among languages.' IRAL Vol. 4, No. 3. 1966. p.183-98. (English, French, German, Spanish).

DELATTRE, Pierre
'Consonant gemination in four languages: an acoustic, perceptual and radiographic study. Parts 1-2.' IRAL Vol. 9, No. 1. 1971. p.31-52; Vol. 9, No. 2. 1971. p.97-113.

DELATTRE, Pierre
'German phonetics between English and French.' Linguistics Vol. 8. 1964. p.43-55.

DELATTRE, Pierre
'La nasalité vocalique en français et en anglais.' French Review Vol. 39, No. 1. 1965. p.92-100.

DELATTRE, Pierre and Carroll Olsen
'Syllabic features and phonic impression in English, German, French and Spanish.' Lingua Vol. 22, Nos. 2-3. 1969. p.160-75.

FALGIE, Joseph, Jr.
'Word initial clusters in Italian, English, Spanish, French and German.' Journal of English as a Second Language (U.S.A.) Vol. 3, No. 2. 1968. p.51-78.

GROSJEAN, François and Alain Deschamps
'Analyse contrastive des variables temporelles de l'anglais et du français: vitesse de parole et variables composantes, phénomènes d'hésitation.' Phonetica Vol. 31, Nos. 3-4. 1975. p.144-84.

GROSJEAN, F. and A. Deschamps
'Analyse des variables temporelles du français spontané.' Phonetica Vol. 26, No. 3. 1972. p.129-56. (Compared with English).

HARMER, L.C.
'Monosyllabes, flexions, ordre des mots en anglais et en français.' Le Français dans le Monde No. 60. 1968. p.8-12.

LEGRAND-GRANGER, Sylviane
'On some active and passive complex structures: English structures with infinitive and their French correspondents.' Cahiers de l'Institut de Linguistique (Louvain, Belgium) Vol. 1, No. 5. 1972. p.705-32.

LÉON, P.R.
'Perception of French vowels by American listeners.' Etudes de Linguistique Appliquée No. 2. 1963. p.136-46.

MONNOT, Michel
'Examen comparatif des tendances de syllabation dans les mots abrégés de l'anglais et du français.' Le Français Moderne Vol. 39, No. 3. 1971. p.191-206.

NIEDZIELSKI, Henri
'Semantics and French relative pronouns: a practical explanation of underlying structures.' IRAL Vol. 13, No. 1. 1975. p.35-42.

OPITZ, Kurt
'Language without time: conceptual patterns in grammar.' Monatshefte Vol. 55. 1963. p.277-81. (English, French, German).

PERGNIER, Maurice
'Pour une contribution de la linguistique à la pédagogie des langues vivantes: le groupe nominal simple en anglais et en français.' Langues Modernes Vol. 63, No. 4. 1969. p.39-45.

POLITZER, R.L.
'Auditory discrimination of French vowels by English speakers.' Canadian Journal of Linguistics Vol. 7, No. 1. 1961. p.32-44.

PONS, Emile
'Deux réflexes syntaxiques du français et de l'anglais.' In Mélanges de linguistique et de philologie. Fernand Mossé in memoriam. Didier, Paris. 1959. p.403-12.

RICHMAN, Stephen H.
'A quantitative syllabic analysis of Romance words.' Studia Linguistica Vol. 20, No. 2. 1966. p.86-98.

SAINT-PIERRE, Gaston
'Linguistics and the teaching of English as a second language.' Canadian Modern Language Review Vol. 25, No. 1. 1968. p.29-37.

SAPON, Stanley, M. and Ezra V. Saul
'Findings on the differential resistance to noise of French, Spanish, and English.' In PULGRAM, Ernst, editor Applied linguistics in language teaching. Georgetown University Press, Washington, D.C. 1954. p.61-70.

VALDMAN, Albert
'L'interrogation en français et en anglais: considérations comparatives et pédagogiques.' Le Français dans le Monde No. 81. 1971. p.35-9.

VAN ROEY, J.
'Lexical contrastive analysis: English-French.' Le Langage et l'Homme Janvier, 1974. p.56-63.